



N°1/Р-70-164-СНСРУ  
от 06.10.2021



UNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

**CONVENI ENTRE LA SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY (RUSSIA)  
I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPAÑYA)**

D'una banda, Na María Vicenta Mestre Escrivá, Rectora Magnífica de la Universitat de València, Estudi General, amb domicili social en València, av. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) i amb CIF: Q-4618001-D, actuant en nom i representació de la mateixa, legitimada per a este acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell (DOGV 2004/8213), modificats per Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell (DOGV 2013/6994) i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 41/2018, de 6 d'abril, del Consell (DOGV 2018/8270).

D'altra banda, Sergey Andryushin, honorable Vicerector d'Assumptes Internacionals de la Universitat de Sant Petersburg actuant sota el poder n. 28-21-356 emès el 21.12.2020 com el seu representant, amb domicili a Sant Petersburg, Universitetskaya Emb. 7-9,

**EXPOSEN**

Que guiats pel desig d'enfortir les relacions acadèmiques existents i d'establir-ne de noves, i reconeixent mútuament la capacitat legal necessària per a la signatura del present conveni, en nom de les entitats que representen acorden

**CLÀUSULES**

**PRIMERA.**

El present acord va destinat a facilitar la cooperació interuniversitària en els camps dela docència i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior.



## **SEGONA.**

Per a aconseguir esta prevista cooperació, les parts signants es comprometen a:

- 1) Comunicar els resultats de les seues experiències pedagògiques (cursos, seminaris, etc.)
- 2) Informar l'altra part dels congressos, col·loquis, reunions científiques i seminaris que cada una organitza i intercanviar les publicacions i documents resultants d'estes activitats.
- 3) Afavorir, dins dels reglaments propis de cada país, la participació del personal docent de l'altra institució en curssets, col·loquis, seminaris o congressos organitzats segons el que preveuen els programes anuals de col·laboració.
- 4) Recolzar, dins de les seues possibilitats, els intercanvis de professors durant un cert temps, ja siga amb fins docents o d'investigació, amb l'accord previ dels departaments respectius.
- 5) Rebre estudiants de l'altra institució, sempre que estos complisquen amb els requisits vigents en la que els rep, i en les condicions que oportunament s'establisquen. Pel que fa a l'assegurança mèdica, els estudiants se sotmetran als reglaments en vigor en la institució que els rebra.
- 6) Els programes concrets de cooperació així com les accions per a l'intercanvi d'estudiants requeriran la firma d'un conveni específic que inclourà, almenys, el nombre de places d'intercanvi, la duració, les titulacions oferides i qualsevol altra informació que es considere oportuna.
- 7) Desenrotillar projectes d'investigació col·laboratius.
- 8) Intercanvi de publicacions i altres materials informatius d'interés comú.

## **TERCERA.**

Els programes concrets de cooperació s'elaboraran anualment i s'incorporaran com a annex al present conveni.

Les parts acorden publicar en els seus llocs web de manera recíproca informació sobre la universitat associada, inclosos enllaços a cursos / MOOC en línia.

## **QUARTA.**

Ambdues institucions procuraran reservar en el seu pressupost els mitjans necessaris per a l'aplicació del present acord i obtindre les subvencions complementàries necessàries.



Per a dur a terme i complir els objectius de l'Acord, les Parts elaboraran i signaran els annexos del present Acord.

Qualsevol de les Parts podrà iniciar propostes d'activitats en virtut d'aquest Acord.

Els detalls específics de qualsevol activitat es poden establir en els annexos d'aquest Acord una vegada signat pels representants autoritzats de cada Part.

Els annexos poden indoure elements com ara número i període d'intercanvi d'estudiants i personal, pressupostos i fonts de finançament, les responsabilitats de cada Part per a l'activitat acordada i altres elements necessaris per a l'assoliment eficient de l'activitat.

## **CINQUENA.**

Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.

1. Com a representant de la Saint-Petersburg University, al Mr. Sergey Andryushin Vicerector de Relacions Internacionals, i com a representant de la Universitat de València, al Prof. Carlos Padilla Carmona, Vicerector de Internacionalització i Cooperació.
2. Estos representants s'encarregarán d'elaborar el programa anual de treball i demés qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dos institucions, en tant no s'acorde una altra cosa.

## **SISENA.**

El present acord haurà de ser aprovat pels òrgans competents de cada Institució i signat pels respectius Rectors o, si escau, Directors, entrant en vigor a partir del moment de l'última signatura en el mateix.

Este acord tindrà una duració de quatre (4) anys, llevat que es formule denúncia expressa amb un preavís mínim de tres (3) mesos i, sense perjudici que puga afectar la terminació de les activitats en procés en aquest moment.

La duració del contracte podrà ser prorrogada per un període igual a iniciativa de qualsevol de les parts, previ acord per escrit, abans de la data de la seua celebració.

## **SETENA.**

La modificació d'este conveni, per comú acord d'ambdues Institucions, requerirà el mateix procediment que per a la seua elaboració inicial.



## **HUITENA.**

Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, integrada per els responsables del mateix que s'esmenten en la Clàusula Cinquena, que s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguen suscitar entorn a la seva interpretació i el compliment del conveni.

## **PROPIETAT INTEL·LECTUAL**

Les Parts acorden respectar els drets de propietat intel·lectual de cada Part creats abans de la celebració del present Acord.

Els drets de propietat intel·lectual creats sota el present Acord pertanyen a la Part creada la propietat intel·lectual.

Respecte a la propietat intel·lectual creada conjuntament per les Parts en virtut del present Acord, les Parts acorden celebrar un acord separat sobre la protecció legal, el desplegament i la garantia de la confidencialitat d'aquesta propietat intel·lectual.

## **CLÀUSULA DE PROTECCIÓ DE DADES**

Totes dues parts s'obliguen al compliment del Reglament (UE), 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, així com amb la Llei de la Federació de Rússia "Sobre dades personals"; relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades; així com a la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals. A aquest efecte, les entitats signants del Conveni tindran la consideració de responsables de les respectives activitats de tractament de dades recaptades dels participants en les activitats conformades en els programes de cooperació que són objecte del present conveni.

La informació relativa a les parts, serà tractada amb l'única fi d'executar el present conveni. Així mateix, les parts garanteixen complir amb el deure d'informació respecte dels participants en els programes de cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior, possibilitant l'exercici dels drets de accés, rectificació, cancel·lació/supressió, oposició, limitació i portabilitat, davant la part que



UNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

corresponga a través de comunicació per escrit al domicili social que conste en l'encapçalament del present document, o per correu elèctric ([lopd@uv.es](mailto:lopd@uv.es)/[ia@spbu.ru](mailto:ia@spbu.ru)) aportant fotocòpia del seu DNI o document equivalent i identificant el dret que se sol·licita.

Així mateix, la Universitat de València té habilitada l'adreça [lopd@uv.es](mailto:lopd@uv.es) per a qualsevol informació, suggeriment, petició d'exercici de drets i resolució amistosa de controvèrsies en matèria de protecció de dades de caràcter personal, sense perjudici del dret a presentar una reclamació davant l'autoritat de control competent.

## CLÀUSULA DE TRANSPARÈNCIA

En compliment de la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de Transparència, Bon Govern i Participació Ciutadana de la Comunitat Valenciana (d'ara endavant LTCV), la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la informació següent: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

Signat a València i a St. Petersburg, en dos exemplars per cada idioma, sent totes les còpies original igualment vàlides.

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,

  
  
**Mr. Sergey Andryushin**  
**Vicerector de Relaciones Internacionales**  
Data: **31.08.2021**

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA,

  
  
**Dra. María Vicenta Mestre Escrivá**  
**RECTORA**  
Data: **06 OCT. 2021**



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

5/01/2020-164-02874  
on 06.10.2021

## AGREEMENT BETWEEN

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY (RUSSIAN FEDERATION)

AND

THE UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (SPAIN)

On the one hand, María Vicenta Mestre Escrivá, honourable Rector of the University of Valencia, Estudi General, with registered office in Valencia, 13, Avda. Blasco Ibáñez (CP 46010) and with CIF: Q-4618001-D, acting on behalf of and representing it, legitimized for this act by virtue of article 94 of the Statutes of the University of Valencia, approved by Decree 128/2004, of July 30, of the Consell (DOGV 2004/8213), modified by Decree 45/2013, of March 28, of the Consell (DOGV 2013/6994) and empowered as of its appointment by Decree 41/2018, of April 6, of the Consell (DOGV 2018/8270).

On the other, Sergey Andryushin, honourable Vice-Rector for International Affairs of Saint-Petersburg University acting under the proxy n. 28-21-356 issued 21.12.2020 as its representative, addressed in St. Petersburg, Universitetskaya Emb. 7-9,

## STATE

That drawn by the willingness to reinforce the existing academic relationships and establish new ones, and with the necessary mutual legal capacity to sign the present agreement on behalf of the institution that they represent, agree

## CLAUSES

### FIRST

The present agreement has been designed to facilitate university cooperation in both academic and research fields, during the three cycles of higher education.



## SECOND

In order to carry out this cooperative programme, both parties agree to:

- 1) Communicate the results of their pedagogical experiences (courses, seminars, etc.).
- 2) Inform the partner institution about any congresses, debates, science meetings and seminars organized by each university, and exchange those documents and publications resulting from their activities.
- 3) Promote, according to each country's regulations, lecturers' participation in courses, conferences, seminars and congresses organized by the partner institution, as stated in the yearly cooperative programmes.
- 4) Promote, according to their possibilities, lecturers' exchanges for a specified period of time, being academic or research activities their main objectives. Exchanges shall be subject to the policies of the departments involved.
- 5) Accept students from the partner institution provided they meet the requirements in force established by the host institution and under suitably established conditions. As regards medical insurance, the students shall be under the rules in force drawn up by the receiving institution.
- 6) Both the concrete cooperation programs and the actions for students exchange will require the signature of a specific agreement that will include, at least, the number of students to be exchanged, the duration, the degrees offered, and any information that should be taken under consideration.
- 7) Develop collaborative research projects.
- 8) Exchange of publications and other informational materials of common interest.

## THIRD

The specific cooperative programmes shall be drawn up annually by researchers and appended to this agreement.

The parties agree to post on their websites reciprocally information about the partner university, including links to online courses/MOOCs.

## FOURTH

Each institution shall endeavour to reserve in their budgets the necessary funds for the application of the agreement and to obtain the complementary financial help or subsidies.



In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.

Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.

Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.

The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

## FIFTH

Each institution will appoint a representative in order to define and organise the cooperation programmes between both institutions.

1. Mr. Sergey Andryushin, Vice-Rector for International Affairs is appointed as representative by Saint-Petersburg University and Prof. Carlos Padilla Carmona, Vice-Rector for Internationalization and Cooperation as a representative by the Universitat de València.
2. The representatives will be in charge of drawing up the annual work calendar and deal with unsettled questions. They shall meet alternatively at both institutions unless otherwise stated.

## SIXTH

The present agreement shall be passed by each institution's relevant Bodies and signed by their respective Rectors or heads and shall enter into force on the date of the final signature hereto.

The duration of this agreement is four (4) years, unless denounced by three (3) month prior written notice and without affecting the completion of any activity underway at the time.

The duration of the agreement can be extended by equal period at the initiative of any of the parties, prior written agreement, before the date of its conclusion.

## SEVENTH

Any modification to this agreement, by common consent with both institutions, shall require the same proceedings as for its initial drawing up.



## EIGHTH

A Joint Committee for Supervision and Control is created, formed by those responsible for it mentioned in Clause Five. This committee shall be in charge of the resolution of problems that may arise regarding its interpretation and enforcement.

## INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.

The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.

In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

## DATA PROTECTION CLAUSE

Both parties are obliged to comply with Regulation (EU), 2016/679 of the European Parliament and of the Council, of April 27, 2016; as well as with the Law of Russian Federation "On personal data", regarding the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and free movement of this data; as well as to the Organic Law 3/2018, of December 5, on the Protection of Personal Data and guarantee of digital rights. For these purposes, the signatory entities of the Agreement will be considered responsible for the respective data processing activities collected from the participants in the activities formed in the cooperation programs that are the subject of this agreement.

The information related to the parties will be treated for the sole purpose of executing this agreement. Likewise, the parties guarantee to fulfill the duty of information regarding the participants in the interuniversity cooperation programs in the fields of teaching and research in the three cycles of higher education, enabling the exercise of the rights of: access, rectification, cancellation / deletion, opposition, limitation and portability, before the corresponding party through written communication to the registered office at the top of this document, or by email ([lopd@uv.es](mailto:lopd@uv.es) / [ia@spbu.ru](mailto:ia@spbu.ru)) providing a photocopy of your ID or equivalent document and identifying the right that is requested.

Likewise, the University of Valencia has enabled the address [lopd@uv.es](mailto:lopd@uv.es) for any information, suggestion, request for the exercise of rights and friendly resolution of disputes



UNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

regarding the protection of personal data, without prejudice to the right to file a claim before the competent control authority.

#### TRANSPARENCY CLAUSE

Complying with Law 2/2015, of 2 April, of the Generalitat (Valencian Government) regarding Transparency, Good Governance and Citizen Participation in the Comunitat Valenciana (hereinafter LTCV), the Universitat de València shall proceed to publish the following information on its transparency portal: the present agreement and its full text, the subsidy and/or funding linked to this agreement, if any, indicating the amount, objective or purpose and the beneficiaries (individuals or entities).

The agreement has been signed in Valencia and in St. Petersburg, two copies for each language, all of them being identical and equally valid.

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY

Mr. Sergey Andryushin  
VICE-RECTOR FOR  
INTERNATIONAL AFFAIRS

Date: 31.08.2021



UNIVERSITAT DE VALENCIA

Dra. María Vicenta Mestre Escrivá  
RECTOR



Date: 06 OCT. 2021